

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Учреждением образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»
(г. Гомель, Республика Беларусь)

и

Университетом GLA (г. Матура, Индия)

COOPERATION AGREEMENT

between

Educational institution
«Francisk Skorina Gomel State University»
(Gomel, Republic of Belarus)
and
GLA University, Mathura, India

Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» (г. Гомель, Республика Беларусь) в лице ректора Хахомова Сергея Анатольевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет GLA (г. Матура, Индия) в лице секретаря Ашок Кумар Сингх, действующего на основании Устава, с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, подписали данное Соглашение в поддержку развития дружеских связей и сотрудничества в научной и образовательной сферах:

Educational institution Francisk Skorina Gomel State University (Gomel, Republic of Belarus) represented by Rector Sergei Khakhomov, acting in accordance with Statute, on the one part, and GLA University (Mathura, India), represented by its Registrar Mr. Ashok Kumar Singh, acting in accordance with Statute on the other part, hereinafter jointly referred to as «Parties», have signed this Agreement in support of the development of friendly relations and co-operation in the scientific and educational domains.

1. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

1.1. Взаимный обмен опытом в областях сотрудничества.

1.2. Выполнение совместных научно-технических проектов на основе дополнительных соглашений.

1.3. Обмен обучающимися с целью приобретения международного опыта. В том числе организация летних зимних школ для обучающихся обеих Сторон, обучение аспирантов Университета GLA в аспирантуре учреждения образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» и обучение аспирантов учреждения образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» в аспирантуре Университета GLA.

1.4. Организация стажировок руководящих работников и специалистов, владеющих иностранным языком в объеме, необходимом для освоения образовательной программы стажировки.

1.5. Обмен преподавателями, лекторами и научными работниками в соответствии с особой договоренностью.

1.6. Совместная организация научных, научно-практических и учебно-методических конференций, семинаров, практикумов, тренингов и других

1. FORMS OF COOPERATION

1.1. Mutual exchange of research results in the fields of cooperation.

1.2. Conduct of joint scientific and technical projects is specified in additional agreements.

1.3. Exchange of undergraduate and postgraduate students in order of international experience acquisition. Including summer / winter school for students of both universities and postgraduate studies in Gomel State University for post-doctoral students from across GLA University and vice-versa.

1.4. Organization of internships of managers and professionals who know a foreign language sufficiently to develop an internship program.

1.5. Exchange of teachers and academic staff according to an additional agreement of the Parties.

1.6. Organization of joint scientific, scientific-practical GLA University-methodical conferences

ie, 104-2, Mathura-2020
Union Mathura-2020

мероприятий с целью продвижения обеих Сторон на международном уровне.

1.7. Подготовка совместных научных публикаций.

1.8. Участие ученых обеих сторон в редакционных коллегиях научных журналов, издающихся в Учреждении образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» и в Университете GLA

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

2.1. Стороны не имеют никаких финансовых обязательств в соответствии с данным соглашением.

2.2. Условия совместной деятельности, условия применения достигнутых результатов, а также организация отдельных визитов, обмены и другие формы сотрудничества будут обсуждаться и утверждаться письменным дополнительным соглашением для каждого отдельного случая. Подразумевается, что любые финансовые договоренности будут обсуждаться и утверждаться в письменной форме для каждого отдельного случая и будут зависеть от финансовых возможностей.

2.3. Финансовые взаимоотношения партнеров согласовываются при подготовке планов реализации соглашения, планировании и организации конкретных мероприятий.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания представителями обеих сторон.

3.2. Поправки могут вноситься с обоюдного согласия обеих Сторон. Обсуждение и пересмотр данного Соглашения будет проводиться каждые пять лет. При отсутствии подобного рассмотрения Соглашение теряет силу без последующего уведомления.

3.3. Представитель каждой Стороны может прервать данное Соглашение посредством письменного уведомления. Данное уведомление должно быть предоставлено как минимум за три месяца до его вступления в силу. Подобное завершение не повлияет на права тех, кто ранее работал по обмену в соответствии с данным соглашением.

3.4. Данное Соглашение о сотрудничестве не налагает никаких юридических прав и обязанностей на любую из Сторон и не содержит никаких обязательств заключать новые соглашения в будущем. Соглашением не предусматривается лицензия на право интеллектуальной собственности при обмене информацией. Данное Соглашение составлено на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае разногласий английская версия считается верной.

seminars, workshops, trainings and other activities in the interest of enhancing pedagogy and brand of both institutes at international level.

1.7. Preparation of joint scientific publications.

1.8. Participation of scientists from the universities in the editorial boards of scientific journals published by the universities.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS

2.1. The Parties have no financial obligations attached to this Agreement.

2.2. The terms of joint activities, the conditions of utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of co-operation will be negotiated and agreed upon in written form for each specific activity. It is assumed that any financial arrangement will be negotiated and agreed upon in writing for each specific case and will be subject to the availability of funds.

2.3. Financial relations of the partners are coordinated in the process of preparation of plans for the Agreement organization and realization of specific events.

3. FINAL DECISIONS

3.1. The given Agreement is valid from the date of the signing.

3.2. Amendments may be incorporated with the mutual consent of both Parties. This Agreement shall be subject to review and re-negotiation at five-year intervals. In case of absence of such a review, the Agreement will become void without further notice.

3.3. The representative of either institution may terminate the Agreement by a written notice. Such notice must be given at least three months before it becomes effective. Such termination shall not affect the rights of anybody exchanged under this Agreement prior to receipt of such notice.

3.4. This Agreement of Cooperation does not confer any legal rights or obligations on either Party, neither does it confer any obligation to conclude any future agreement. No license to any intellectual property is granted or implied by exchanging information under this Agreement. This Agreement is elaborated in English and in Russian languages, in two copies for each party. In case of disagreements, the English version prevails.

Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»

ул. Советская, 104, 246028
Гомель, Республика Беларусь
Телефон: (0232) 51-00-74
Факс: (0232) 51-00-71,
E-mail: mail@gsu.by
interaffairs@gsu.by

Ректор



С.А.Хахомов

Educational institution Francisk Skorina Gomel
State University

104 Sovetskaya str.: 246028,
Gomel, Republic of Belarus
Tel.: (0232) 51-00-74
Fax: (0232) 51-00-71,
E-mail: mail@gsu.by
interaffairs@gsu.by

Rect



Sergei Khakhomov

Университет GLA

17 км Таш, NH-2,
Матура-Дели юлы Матура,
Чаумухан, Уттар-Прадеш 281406
Телефон: 9927031755
Электрон почта: dilip.sharma@gla.ac.in
deanirac@gla.ac.in

Секретарь

Ашок Кумар Сингх

М.П.

2023

Ashok Kumar Singh
Registrar
GLA University
17 km Mathura-Delhi Road
Mathura, Uttar Pradesh INDIA

GLA University

17km Stone, NH-2,
Mathura-Delhi Road Mathura,
Chaumuhan, Uttar Pradesh 281406
Tel.: 9927031755
E-mail: dilip.sharma@gla.ac.in
deanirac@gla.ac.in

Registrar

Mr. Ashok Kumar Singh

Ashok Kumar Singh
Registrar
GLA University
17 km Mathura-Delhi Road
Mathura, Uttar Pradesh INDIA